
GUIA DOCENT

GREC III (35449)

1. FITXA IDENTIFICATIVA

Codi:	35449
Assignatura:	GREC III
Cicle:	Grau
Crèdits ECTS	6
Curs acadèmic:	2011-12

Titulació:	Grau en Filologia Clàssica	Caràcter	Matèria
Centre:	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	Obligatòria	LLENGUA GREGA
Curs:	Segon		
Període:	Semestre 2		

Professor/s responsable/s:	Departament:
Jordi Pérez Asensio	Filologia Clàssica

2. RESUM

La matèria consisteix en la lectura i traducció de textos originals de prosa àtica de dificultat mitjana per a la seua interpretació al seu propi context literari i cultural. Suposa una assimilació progressiva de conceptes bàsics de llengua grega i en requereix l'adquisició de vocabulari bàsic. El gènere literari proposat es l' oratòria àtica.

Aquesta assignatura és un desenvolupament lògic de Grec I i II, i un pas previ a Grec IV, ja que totes elles es basen en la traducció de textos en prosa amb vistes a la formació bàsica dels estudiants.

3. CONEIXEMENTS PREVIS

3.1. Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

Hom requereix els coneixements i destreses pròpies d'haver superat l'assignatura de GREC II, ja que se suposa una continuació en l'aprenentatge de la llengua grega.

3.2. Altres tipus de requisits

Cap.

4. COMPETÈNCIES

- Adquisició d'un coneixement suficient de la gramàtica grega.
- Adquisició d'un vocabulari bàsic que possibiliti a l'alumna/e la traducció sense diccionari.
- Adquisició de les tècniques filològiques escaients per a la traducció i comentari de textos amb ús limitat del diccionari.
- Adquisició de les tècniques filològiques escaients per a la traducció i comentari sense diccionari de textos prèviament treballats.
- Aprofundiment en el coneixement del gènere de l'oratòria i en la importància de la retòrica dins la cultura grega antiga i en la seua recepció a la societat actual.
- Aprofundiment en el coneixement de la història de la Grècia clàssica.
- Desenvolupament de la capacitat crítica dels estudiants.

5. RESULTATS D'APRENTATGE

- Capacitat per traduir amb un ajut limitat del diccionari un text breu en prosa àtica.
- Domini d'un lèxic equivalent a uns 1200 termes.
- Capacitat per a fer un comentari sintàctic i estilístic de prosa àtica.
- Capacitat de preparació autònoma per a exàmens de text vist sense diccionari.

6. DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

TEMES	CONTINGUTS	SETMANES
1	L'oratòria grega: Demòstenes, Lísias i Èsquines	1
2	Característiques generals del sistema judicial atenenc	1
3	Traducció del discurs XV, <i>Per la llibertat dels rodís</i> , de Demòstenes.	6
4	Traducció d'una selecció de textos d'oratòria àtica (Hiperides, <i>En defensa d'Euxenip</i>).	5
5	Preparació d'una selecció de textos d'oratòria àtica per a examen sense diccionari (Lísias, <i>Contra Simó</i>)	

7. VOLUM DE TREBALL

	Hores
ACTIVITATS PRESENCIALS	
Assistència a classes teòriques, seminaris, exposicions i activitats	10
Assistència a classes pràctiques	50
TOTAL ACTIVITATS PRESENCIALS	60
ACTIVITATS NO PRESENCIALS	
Preparació de treballs	30
Estudi i preparació de classes	40
Estudi i preparació d'exàmens	12
Assistència a tutories	8
TOTAL ACTIVITATS NO PRESENCIALS	90
TOTAL VOLUM DE TREBALL	150
Total crèdits ECTS	6

8. METODOLOGIA DOCENT

L'assignatura consta en la seua majoria de classes de traducció. Els estudiants han de preparar a casa la traducció i el comentari de textos grecs proposats pel professor i ha d'exposar diàriament a classe el seu treball. Després, el professor explica la traducció i fa suggeriments sobre l'estratègia de traducció dels alumnes.

D'altra banda, el professorat exposa en classes teòriques els temes de llengua, literatura o cultura necessaris per al correcte desenvolupament dels objectius de la matèria.

Els estudiants preparen per la seua banda i amb la supervisió del professor (en les hores de tutoria) textos proposats dels quals s'examinarà sense diccionari.

Els estudiants podran completar la seua formació amb altres activitats, com ara l'assistència a tutories un mínim de cinc vegades al llarg del curs, l'assistència a

activitats formatives organitzades al si del Departament, conferències, jornades científiques, o també externes.

9. AVALUACIÓ

Tipus d'avaluació	% sobre final
a) Examen de traducció (75%) amb ús parcial del diccionari i comentari filològic (25%) d'un text d'un dels autors estudiats.	20 %
b) Examen de traducció (75%) i comentari filològic (25%) sense diccionari d'un text preparat pels estudiants d'una selecció de textos de Lísiades (<i>En defensa d'Euxenip</i>).	30%
c) Examen de traducció (75%) amb ús parcial del diccionari i comentari filològic (25%) d'un text d'un dels autors estudiats.	40%
d) Nota de classe, participació i assistència a tutories	10%

Per aprovar el conjunt de l'assignatura és necessari arribar almenys a un 3 sobre 10 en cadascú dels exàmens.

Criteris d'avaluació

- 1) *Demostrar un coneixement suficient de la gramàtica grega.*
- 2) *Demostrar un coneixement del vocabulari bàsic per a la traducció sense diccionari.*
- 3) *Fer servir correctament les tècniques filològiques per a la traducció i comentari de textos.*
- 4) *Conèixer els gèneres de l'oratoria*
- 5) *Conèixer la importància de la retòrica dins la cultura grega antiga i en la seua recepció a la societat actual.*
- 6) *Conèixer els elements bàsics del sistema judicial atenenc i la seua aplicació pràctica.*

10. REFERÈNCIES

1. BIBLIOGRAFIA I FONTS D'INFORMACIÓ

Documents bàsics per a la preparació dels temes

a. Bibliografia general (Manuals):

López Férez (coord), *Historia de la literatura griega* (Cátedra), Madrid, 2008.

Easterling, P. E.- B.M.w. Knox, *Historia de la literatura clásica I. Literatura griega*, (Cambridge University), Madrid, 1990.

López Eire, A., *Poéticas y retóricas griegas*, Madrid 2002.

Worthington, I. (ed.), *A Companion to Greek Rhetoric*, Oxford 2007.

b. Bibliografia específica (per temes o unitats)

DEMÓSTENES:

- Edicions

Dilts, Mervin R. *Oratones Demosthenis*, Oxford Classical Texts, 2007

- Edició i traducció:

Petit, J., 1993, *Demòstenes. Arengues vol. I: Sobre les simmòries. Pel megalopolites. Primera filípica. Per la llibertat dels rodís. Sobre l'organització financera. Olintíques*, Col·lecció Bernat Metge, Barcelona, 1932.

- Traducció:

A. Delalain, *Harangue de Dèmosthènes sur la liberté des Rhodiens*, París, 1831)

A. López Eire, *Demóstenes. Discursos políticos. Introducciones, traducción y notas* Madrid: Gredos, 1980.

- Bibliografia complementaria:

López Eire, A., 1976, "Demóstenes: estado de la cuestión", *EC* 20, 207-240.

McCabe, D.F., 1980, *The Prose Rhythm of Demosthenes*, Cambridge (Mss.).

Canfora, L., 1988, "Discours écrit/discours réel chez Démosthène", in M. Detienne (ed.), *Les savoirs de l'écriture en Grèce ancienne*, Lille.

LÍSIAS:

- Edicions:

Christopher Carey, *Lysias orationes cum fragmentis*, Clarendon, (Oxford) 2007.

- Edició i traducció:

Joan Petit; *Lísias, Discursos vol. I: Sobre la mort d'Eratòstenes, Discurs fúnebre, Contra Simó, Per ferida amb premeditació*. Barcelona, 1929-2000.

Fernández Galiano, *Lisias. Discursos*, CSIC, Madrid, 1992. (Edició i traducció)

W. M. R Lamb, *Lysias with an English translation*, (LOEB) Cambridge, 1967.

- Traducció:
Jose Luis Calvo, *Lisias. Discursos*, Madrid (Colección Clásica Gredos), 1988-1995.

- Comentari:
S.C. Tod, *A Commentary on Lysias, speeches 1-11*, Oxford, 2007.

HIPERIDES:

- Edicions:
CC. Jensen, *Hyperides orationes sex cum ceterarum fragmentis*, Bibliotheca Teubnerian, Leipzig, 1917.
F.G. Kenyon, *Hyperidis orationes et fragmenta*, Oxford, 1906.

- Edició i traducció:
T. E. Page and J. O. Burtt, *Minor Attic Orators, vol. II, Lysurgos, Dinarchus, Demades, Hyperides*, (LOEB) Londres, 1972.
I. Worthington, *Dinarchus and Hyperides*, Warminster, 1999.

- Traducció:
J. Torres Ruiz, , *Hiperides*, Universidad de Granada, 1973.

Per a l'edició, traducció, morfologia i diccionari en anglès:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>